

# Sample Translations from MLotsawa Small Model

Advice on Bending Mind Toward the Good by Khenchen Ngawang Palzang | Translated by Joseph McClellan with editorial assistance from Ninjyed N.T., 2024.

| Original                                                                                                                                                                         | Human Translation                                                                                                                                                                                                                                            | Machine Translation                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| གྲུབ་བརྒྱའི་སྤྱི་མེས་པཎ་<br>ཆེན་པོ་མ་ལ།<br>བསམ་བཞིན་སྤྱུལ་པའི་<br>སྒྲོམ་གར་ཉེར་བརྒྱུད་བ།<br>རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་གློད་<br>ཆེན་རབ་འབྱམས་པ།<br>འདི་ཙམ་མ་ཡིན་ཆེ་<br>རབས་གཏན་གྱི་སྤྱི་བས། | Grandsire of a hundred siddhas—great scholar, Vimalamitra,<br>And you who fully embraced the spectacle of intentional emanation,<br>Lord of conquerors, Longchen Rabjam—<br>You are my unfailing refuge; not just now, but in the concatenation of my lives. | Great paṇḍita Vimalamitra,<br>forefather of hundreds of siddhas,<br>Manifesting in the form of a play,<br>Lord of the victorious ones,<br>Longchen Rabjam,<br>Not just this but the constant<br>refuge throughout all my lives, |

Treasury of Supreme Blessings: A Guru Yoga by Jamyang Khyentse Chökyi Lodrö | Translated by Adam Pearcey with the generous support of the Khyentse Foundation and Tertön Sogyal Trust, 2022

| Original                                                                                                                                       | Human Translation                                                                                                                                                                            | Machine Translation                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| བདག་སོགས་འགྲོ་བ་སེམས་<br>ཅན་རྣམས།<br>སླ་མ་མཆོག་ལ་སྤྱད་སྲུ་<br>མཆི།<br>འགྲོ་རྣམས་བདེ་ལྷན་སྤྱག་<br>བསྐྱེད་གཞི།<br>སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་<br>པར་བགྱི། | Together with other sentient beings,<br>I take refuge in the supreme guru.<br>So that beings may have happiness and conquer suffering,<br>I shall establish them at the level of buddhahood. | May I and all other sentient beings,<br>In the supreme guru, I take refuge.<br>May all beings enjoy happiness and overcome suffering.<br>And establish them in the level of buddhahood. |

Counsel to Tsamdowa Parong Lhawang by Khenchen Ngawang Palzang | Translated by Joseph McClellan and NT Ninjyed, 2025.

| Original                                                                                                                                                                                    | Human Translation                                                                                                                                                                                                                                                                       | Machine Translation                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ཨྲ། ཙམ་མདོ་བ་པ་རྩ་ལྷ་དབང་<br>ལ་གདམས་པ།<br>ཀྱེ་མ་བྱ་དན་མགོ་བོ་ཆེ།<br>འདི་སྤང་ཞེན་པའི་གདོས་ཐག་<br>འདིས།<br>ཐོག་མེད་དུས་ནས་འཆོ་འཆོ་ནས།<br>སྤང་བ་ཡུལ་ཕྱིར་མ་འབྲང་བར།<br>སློལ་ནང་དུ་ཁྱེན་ཅིག་ཨྲ། | Kye ma! Hey! My errant child, with your inflated head—<br>The mooring lines of your fixation on the world's appearances,<br>Through beginningless time, over and over, have caused you pain.<br>Now, without chasing after outer, objective appearances,<br>Turn your attention inward. | Alas, you are a bad child.<br>The ropes of attachment to this life,<br>From time without beginning,<br>Do not pursue sensory appearances,<br>Turn your mind inward. am. |

| Original                                                                                                                                                                                                                                                                         | Human Translation                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Machine Translation                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>             ཉག་འཛིན་ཕྱི་ཆོས་གྲུབ་ཤོམས་<br/>             འདིས། །<br/>             ཆོས་ཀྱི་བར་ཆད་འདི་ཆེ་བས། །<br/>             མི་རྟག་འཆི་བའི་སྒོ་སྒྲ་བསྐྱངས། །<br/>             རྒྱག་ཕྱི་ཆོས་ལ་ཚུད་ཅིག་ཨོ། །           </p>                                                   | <p>             Hey! Believing things last, arranging for<br/>             the future, these plans of yours—<br/>             These are enormous obstacles to the<br/>             Dharma.<br/>             So, intensify your attention to<br/>             impermanence and death<br/>             And dedicate your resources to the<br/>             Dharma!           </p> | <p>             Through this pretext of clinging<br/>             to permanence,<br/>             This is a great obstacle to the<br/>             Dharma.<br/>             Rely on impermanence and<br/>             death,<br/>             Enter the Dharma into dust, am!           </p>                                                  |
| <p>             བདག་འཛིན་གདུག་པའི་འགོང་བོ་<br/>             འདིས། །<br/>             རང་གཞན་ཕུང་ལ་སྦྱར་སྦྱར་ནས། །<br/>             ད་ནི་འདི་ལ་སྦྱོན་བཟླས་ཏེ། །<br/>             ཡུལ་ཕུད་རྗེས་འདོན་བྱེད་པ་ཡིས། །<br/>             བྱང་སེམས་རྒྱུད་ལ་བརྟེན་ཅིག་ཨོ། །           </p> | <p>             Hey! This pernicious demon of self-<br/>             absorption<br/>             Has yoked you and others to disaster,<br/>             again and again.<br/>             Here and now, see its flaws,<br/>             And, banishing it to exile,<br/>             Promote bodhicitta in your<br/>             mindstream.           </p>                     | <p>             These malevolent demons of self-<br/>             grasping,<br/>             Help me and others to ruin me,<br/>             Now that I have seen this as a<br/>             fault,<br/>             By reciting the first portion of the<br/>             land,<br/>             Supported by bodhicitta, am.           </p> |
| <p>             ཉ་ཅང་བཟང་པོ་མ་སྔ་བར། །<br/>             དྲན་ཤེས་བག་ཡོད་སྒྱུ་བར་ནས། །<br/>             སྤྲོད་ཀླགས་ས་བརྒྱུད་མ་བྱེད་པར། །<br/>             འབྲངས་གསུམ་ཆོས་ལ་ཐོན་ཅིག་<br/>             ཨོ། །           </p>                                                          | <p>             Hey! Getting your act together cannot<br/>             come soon enough.<br/>             Hew to mindfulness and<br/>             circumspection.<br/>             Without sowing discord and stirring up<br/>             trouble,<br/>             Commit yourself wholeheartedly to<br/>             Dharma!           </p>                                  | <p>             Is not too late, too late.<br/>             With mindfulness, vigilance and<br/>             conscientiousness,<br/>             Do not let dissension be<br/>             overcome,<br/>             Bring forth the three kinds of<br/>             teachings from the Dharma—am!           </p>                            |
| <p>             ཞལ་གདམས་ཨི་ཡིག་བཞི་པ་འདི།<br/>              <br/>             སླ་མ་ངག་དབང་དཔལ་བཟང་གིས།<br/>              <br/>             སློབ་མ་མིའུ་ཉ་ཅམ་མདོ་བ་པ་འོང་<br/>             ལྷ་དབང་མཆན་ཤེས་ལ་བསྐྱར། །<br/>             འདི་ཕྱིར་དགེ་བའི་བསྐྱེད་ཤོག།           </p> | <p>             This oral instruction based on four<br/>             "heys!"<br/>             Was given by Lama Ngawang Palzang<br/>             To his stunted student, Tsamdo Parong<br/>             Lhawang.<br/>             May there be auspicious goodness in<br/>             this and all his future lives.           </p>                                            | <p>             This instruction of the four<br/>             syllable AM,<br/>             Guru Ngawang Palzang,<br/>             The disciple Manusulu was sent to<br/>             Rongpa Lhadede in short.<br/>             May there be the auspiciousness<br/>             of virtue here and hereafter!           </p>                 |